

régions multilingues

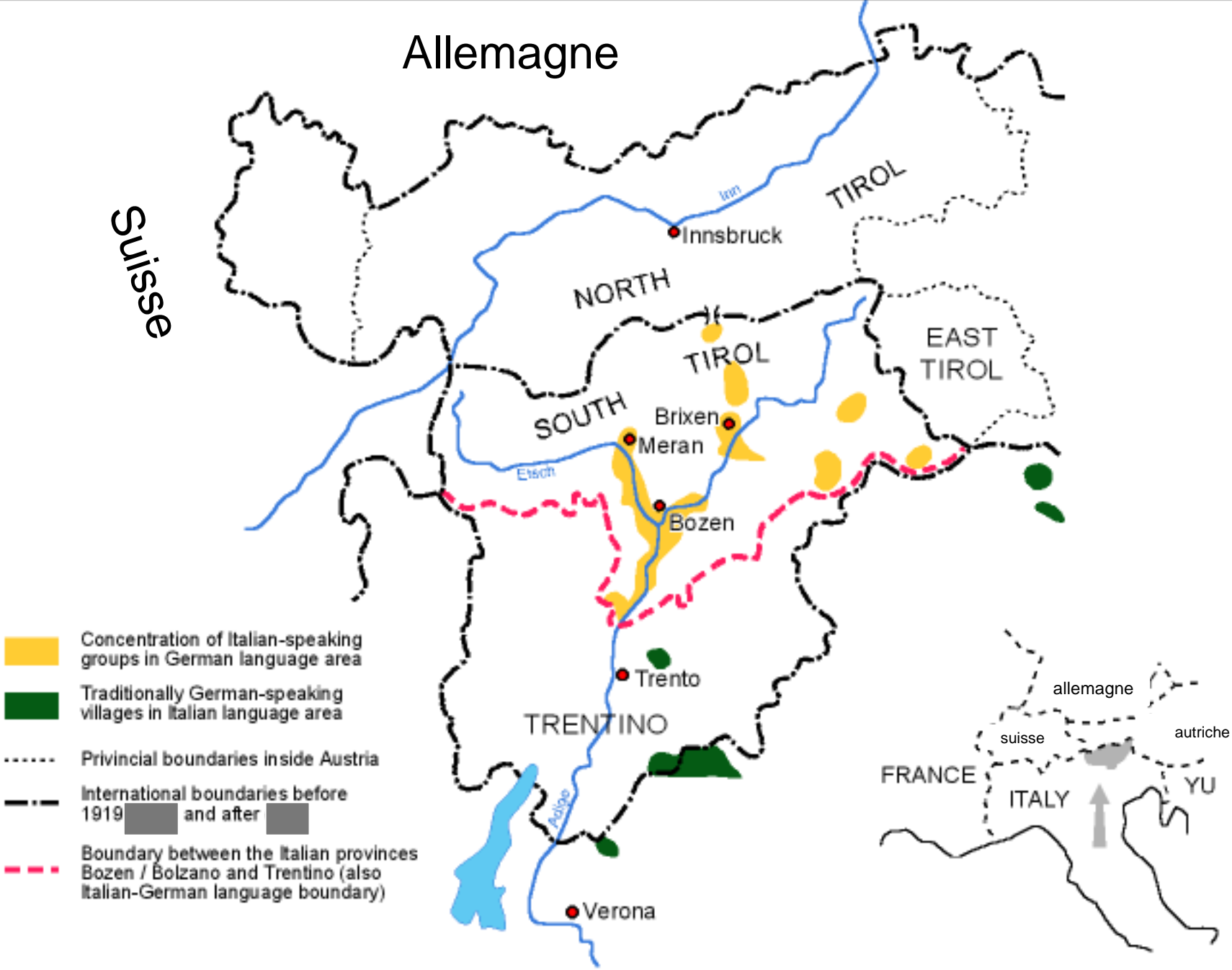
Ferjan Ormeling

le pouvoir des noms

- quand on contrôle quelque chose, on peut la nommer
- nommer des choses confère le pouvoir à la personne qui leur donne le nom
- inversement, si les noms sont écrits dans votre langue, il faut qu'ils soient données par vous, et que la région soit la votre – au moins, c'est ça l'argumentation de la nationalisme de la 19e siècle

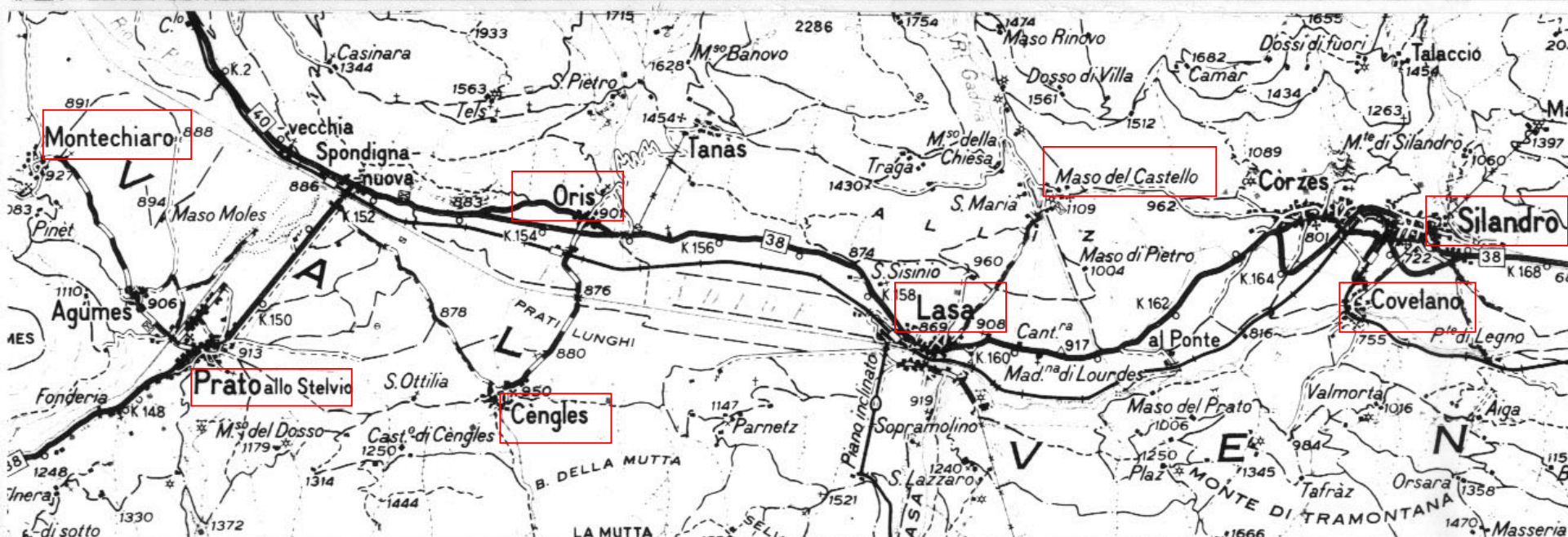
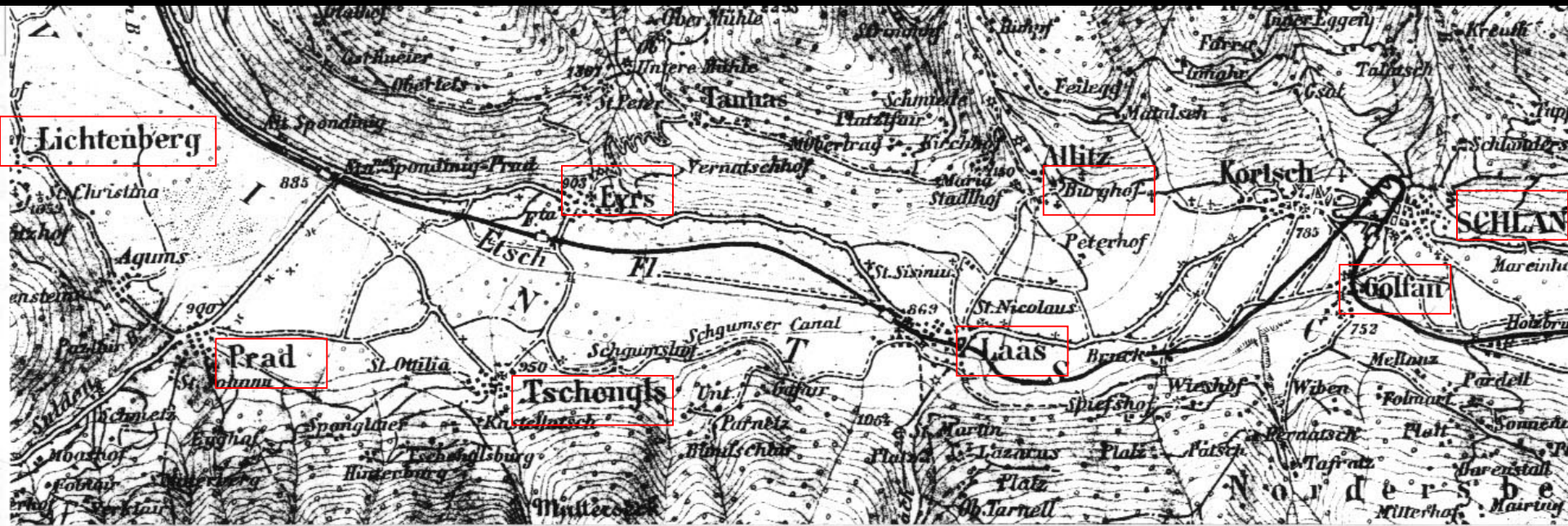
Allemagne

Suisse



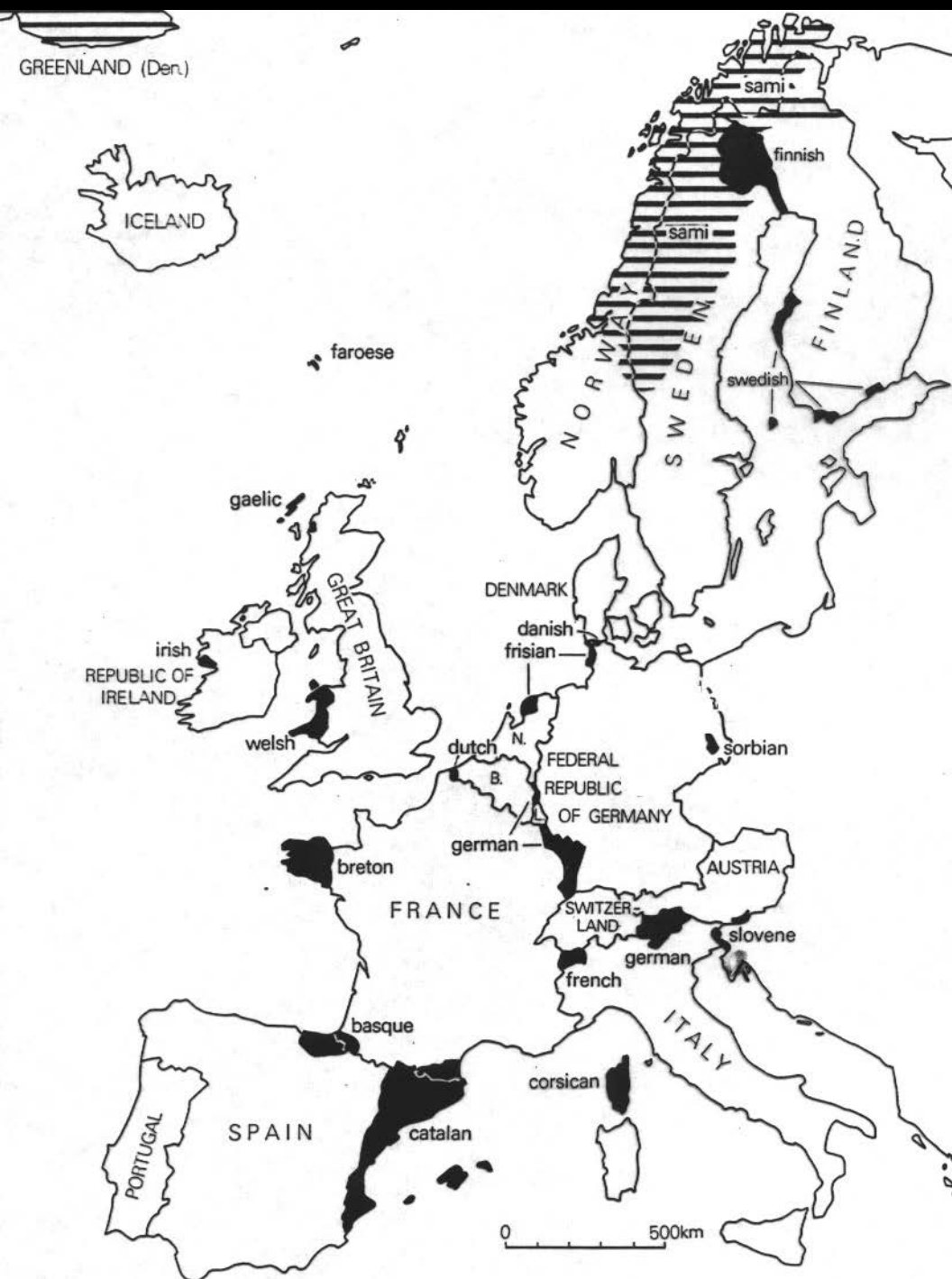
-  Concentration of Italian-speaking groups in German language area
-  Traditionally German-speaking villages in Italian language area
-  Provincial boundaries inside Austria
-  International boundaries before 1919  and after 
-  Boundary between the Italian provinces Bozen / Bolzano and Trentino (also Italian-German language boundary)

Vintschgau-Val Venosta





carte
linguistique
de l'Europe,
à 1914:
frontières
linguistiques
et politiques
ne coïncident
pas, ça
résulte en des
régions
multilingues
et minorités



minorités linguistiques actuelles en Europe de l'Ouest

M- GENUNG
 formateurs en
 ananarivo 2013

minorités linguistiques

- groupes autochtones concentrés dans un espace, à l'intérieur d'un Etat, qui ne parlent pas la même langue que la langue officielle usitée
- les langues minoritaires peuvent être officiellement reconnues ou non, ayant une position officielle ou non dans l'éducation, l'administration, les palais de justice, etc

toponyme minoritaire

- Un nom localement employé pour indiquer un objet géographique spécifique situé dans un secteur où une langue minoritaire est concentrée.

Les minorités linguistiques pouvaient disparaître par assimilation soit par être inondés



Les minorités linguistiques pouvaient disparaître par assimilation soit par être inondés



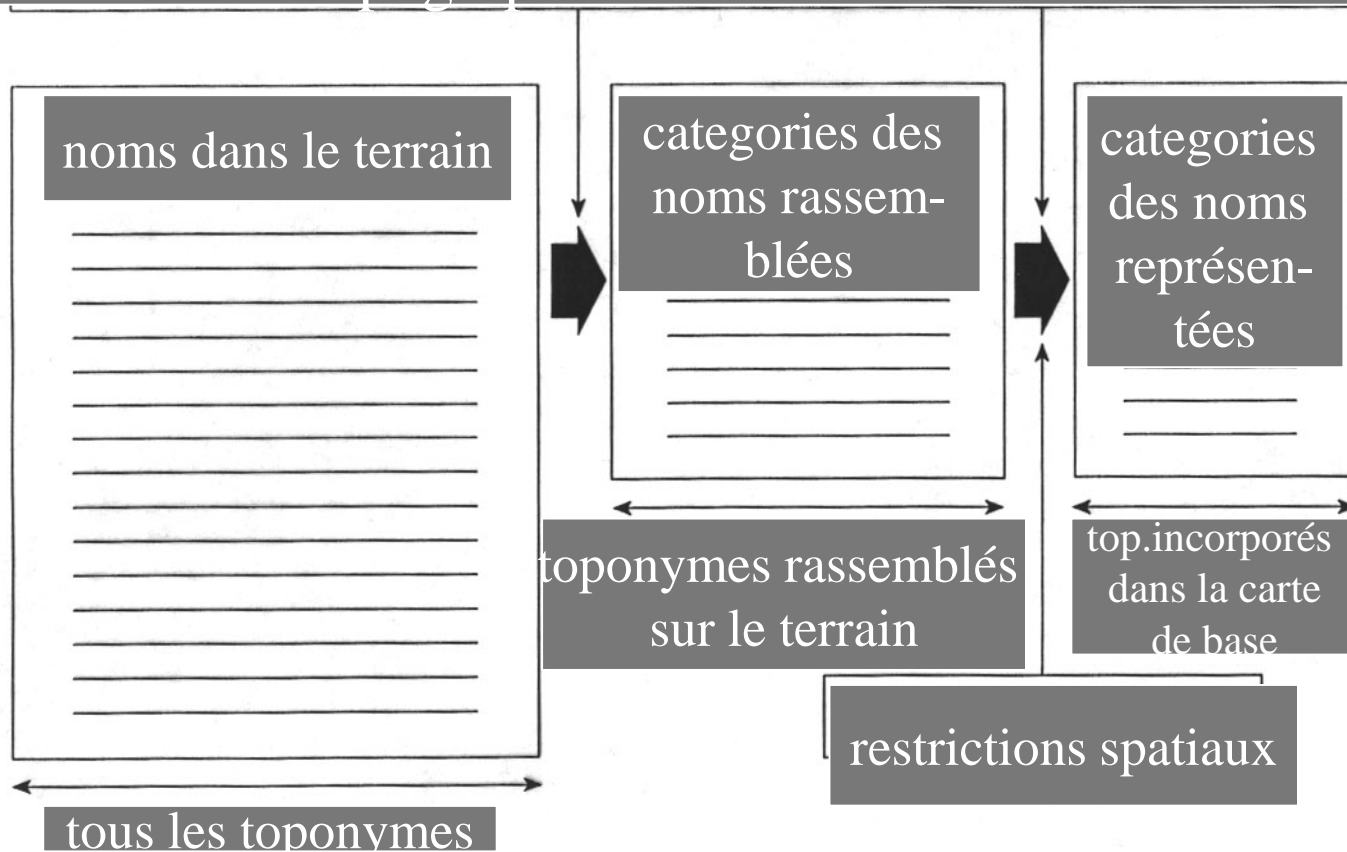
Transformation des noms de minorités

1. adhésion à l'orthographe de la langue minoritaire mais prononciation selon la langue de la majorité.
2. ajout ou omission des signes diacritiques.
3. ajout d'articles dans la langue de la majorité. **Panne > Le Panne**
4. ajout d'éléments de noms (génériques, noms ou adjectifs) dans la langue de la majorité. **Knokke > Knokke-les-Bains**
5. transposition phonétique dans la langue de la majorité d'une prononciation dans la langue minoritaire (transcription).
6. adaptation du toponyme approprié à la structure de la langue majoritaire. **Weissenburg > Wissembourg**
7. traduction (partielle) dans la langue majoritaire.
8. substitution par un nouveau nom dans la langue majoritaire.
9. écartement des objets nommés

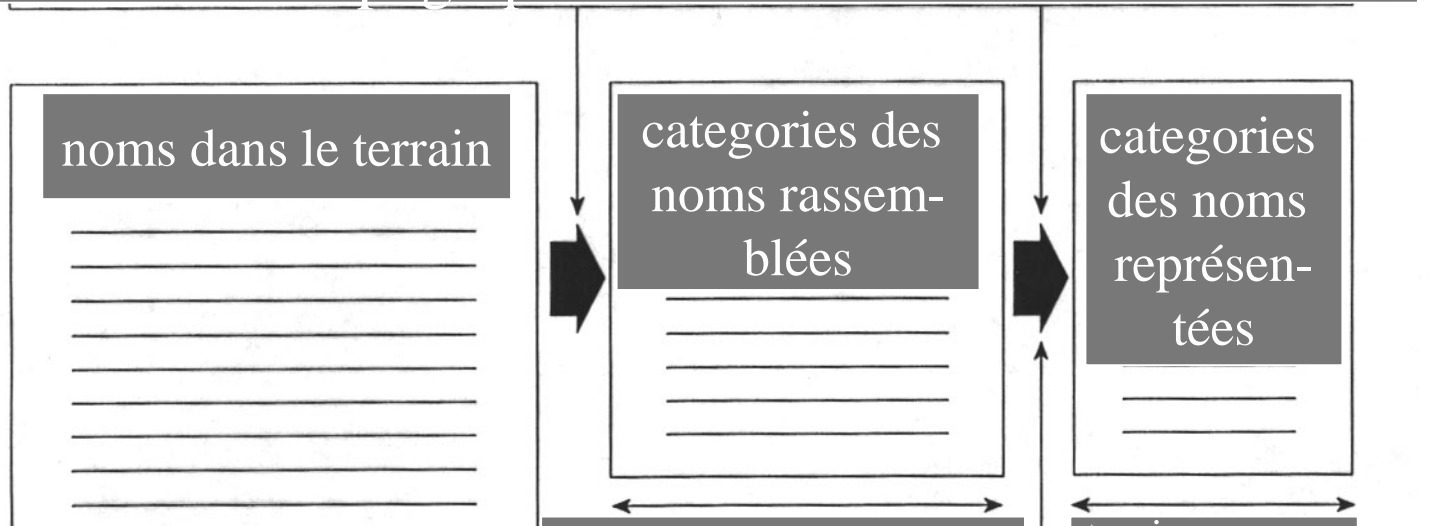
approches institutionnalisés des noms géographiques dans régions multilingues

- principe de l'usage traditionnel (R.U.)
- principe juridique (Canada)
- principe territorial (Suisse)
- principe personnel (Finlande)

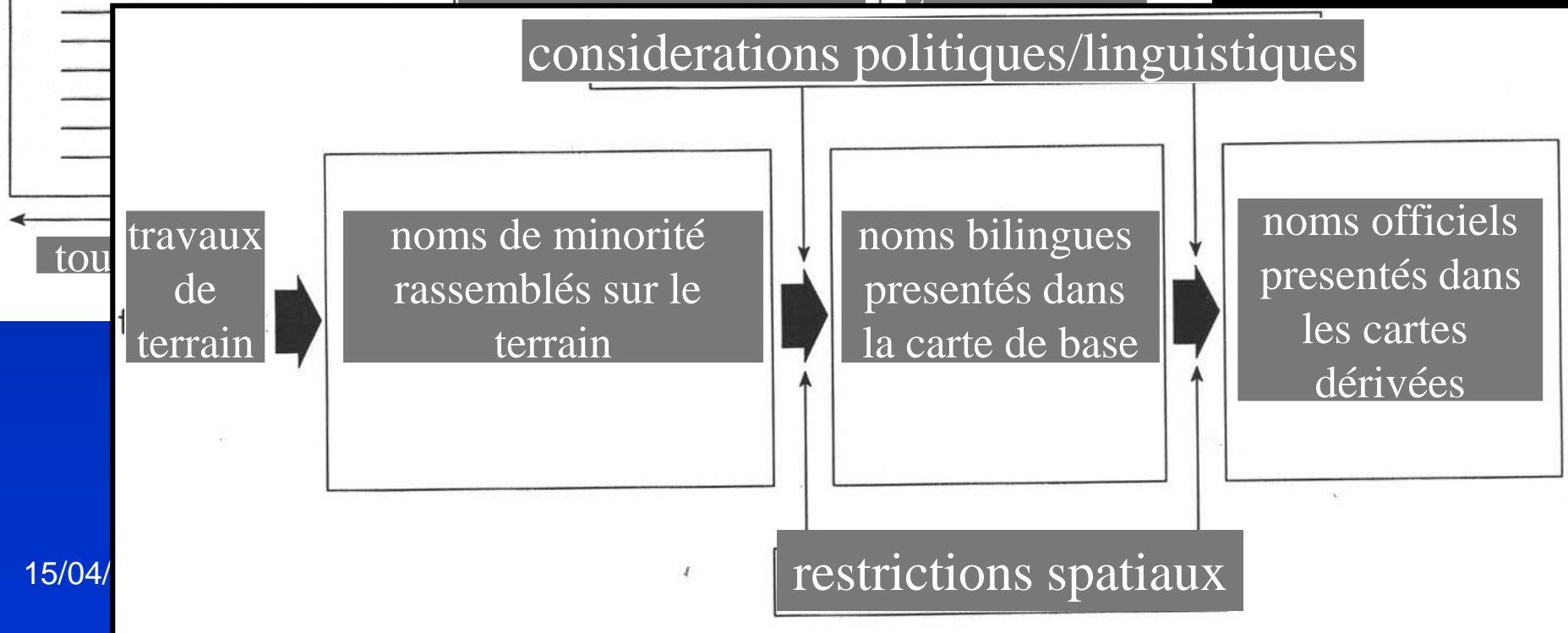
partialité des topographes soit influence des instructions



partialité des topographes soit influence des instructions



considerations politiques/linguistiques



considerations politiques/linguistiques

travaux
de
terrain

noms de minorité
rassemblés sur le
terrain

noms bilingues
présentés dans
la carte de base

noms officiels
présentés dans
les cartes
dérivées

carte de base

carte dérivée

partialité de la
généralisation

beaucoup des noms

peu des noms

partialité de la
politique

noms de minorité
en combinaison
avec noms officiels

seulement
noms officiels

partialité du
topographe

toutes les
catégories des
toponymes

sélection des
catégories





Influences sur la représentation des toponymes de minorité dans les cartes topographiques

- instructions gouvernementales
- influences historiques
- influences géographiques
- influences cartographiques

Possibilités pour comparer/étudier les diverses attitudes envers des noms de minorité dans le passé

- on peut comparer les attitudes des différents Etats partageant les mêmes zones de langue minoritaire
- on peut comparer les manières avec laquelle un Etat traite les différentes langues minoritaires sur son territoire
- on peut étudier ce qui s'est produit dans les zones qui ont fréquemment changé de tutelle, comme l'Alsace-Lorraine
- on peut comparer les pays partageant une minorité interne à la manière avec laquelle ils ont revendiqué des droits pour leurs minorités externes
- on peut étudier les modifications historiques dans ces attitudes

quelques conclusions générales

- chacune des diverses échelles des cartes topographiques a une proportion spécifique de toponymes minoritaires.
- diverses catégories des noms de lieu (oronymes, hydronymes) pourraient être affectées à différents degrés par ces transformations
- ensuite, il y a le facteur temps : plus une zone de langage minoritaire a appartenu à une partie d'un Etat spécifique, plus ses toponymes tendent à être affectés par la langue de la majorité.
- les procédures spécifiques de levés pourraient mener à la domination des catégories de nom spécifiques.
- dans beaucoup de cas, il existe une partialité consciente d'Etats ou de gouvernements concernant des noms de lieu à trouver.

utilisation des cartes

- orientation externe
 - ◆ sélectionner une serie de cartes
 - ◆ sélectionner une feuille de cette serie
- orientation interne
 - ◆ lire la légende
 - ◆ lire l'information marginale
 - ★ actualisation
 - ★ exactitude
 - ★ intégrité
- lecture de carte proprement dite

titre de serie de cartes

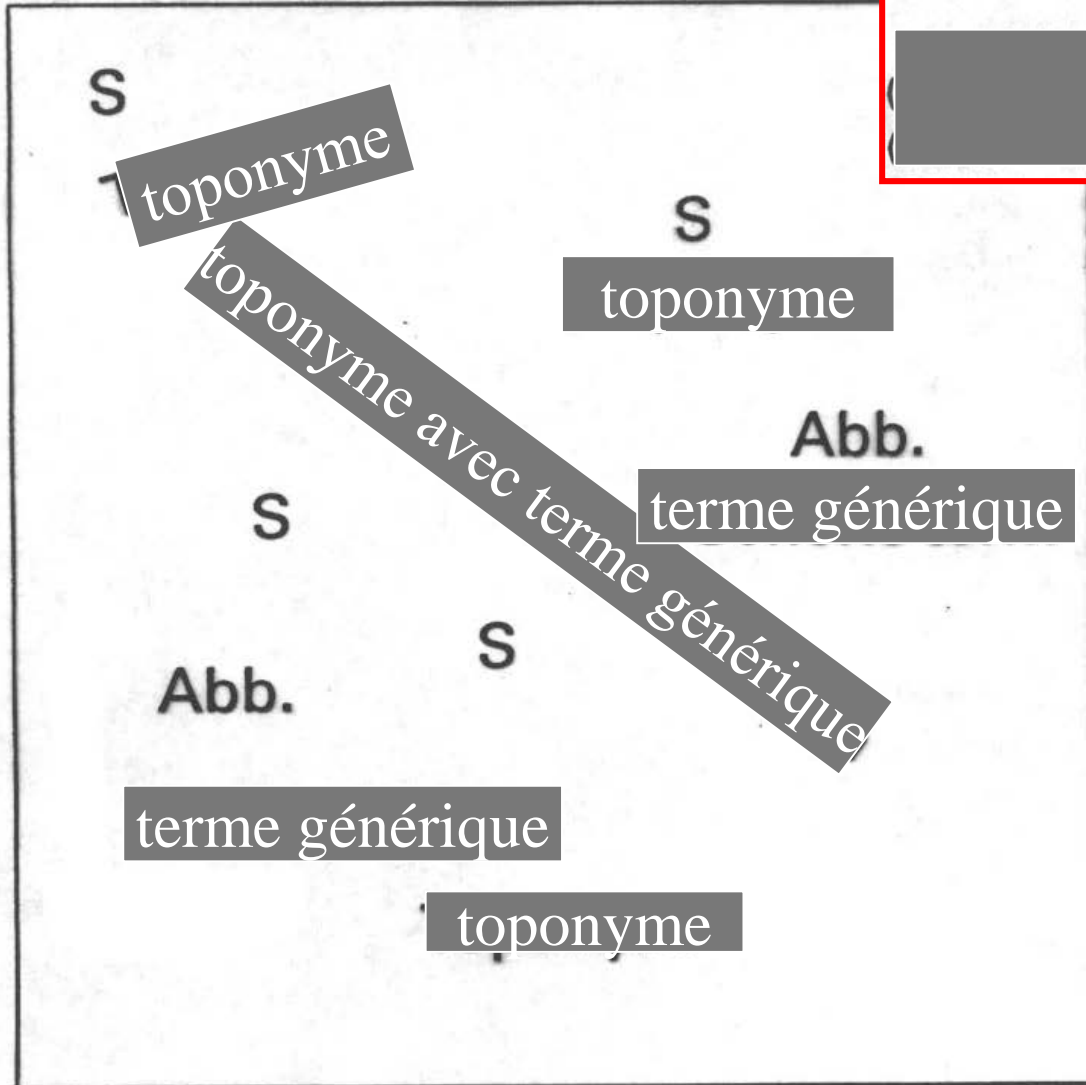
titre de la carte

inf.marginales

légende
échelle
impressum
diagramme de
fidélité

S= symbole en lettre

Abb. = abbréviation



est-ce que
cettes
catégories des
noms sont
aussi
disponibles
dans la langue
de minorité?

Critères d'utilisation des cartes:

en cherchant d'information spatial sur son region de domicile on peut poser les questions suivantes:

- les titres de la série de carte sont-ils également transcrits dans la langue minoritaire ?
- le titre de la carte est-il également transcrit dans la langue minoritaire ?
- la légende de la carte est-elle également transcrite dans la langue minoritaire ?
- l'information portée sur la marge est-elle également transcrite dans la langue minoritaire ?
- les toponymes sont-ils transcrits dans la langue minoritaire ou adaptés à la langue majoritaire ?
- les noms génériques sont-ils transcrits dans la langue minoritaire ?
- les abréviations et les symboles en lettres sont-ils également clairs pour des gens parlant une langue minoritaire ?

Critères culturels

- préserver l'acquis culturel de la population
- Les toponymes font partie de cet acquis culturel
- les habitants parlant des langues minoritaires ont les mêmes droits, car
- en payant les impôts, les membres de la communauté de langue minoritaire partagent une part des coûts des levés topographiques nationaux et de la production des cartes topographiques

Tendances actuelles

- une représentation progressive bilingue soit monolingue des noms de minorité en langue minoritaire.
- des informations en marge de la carte traduites dans des langues minoritaires



Bolsward
Boalsert

Sneek
Snits

IJlst
Drylts

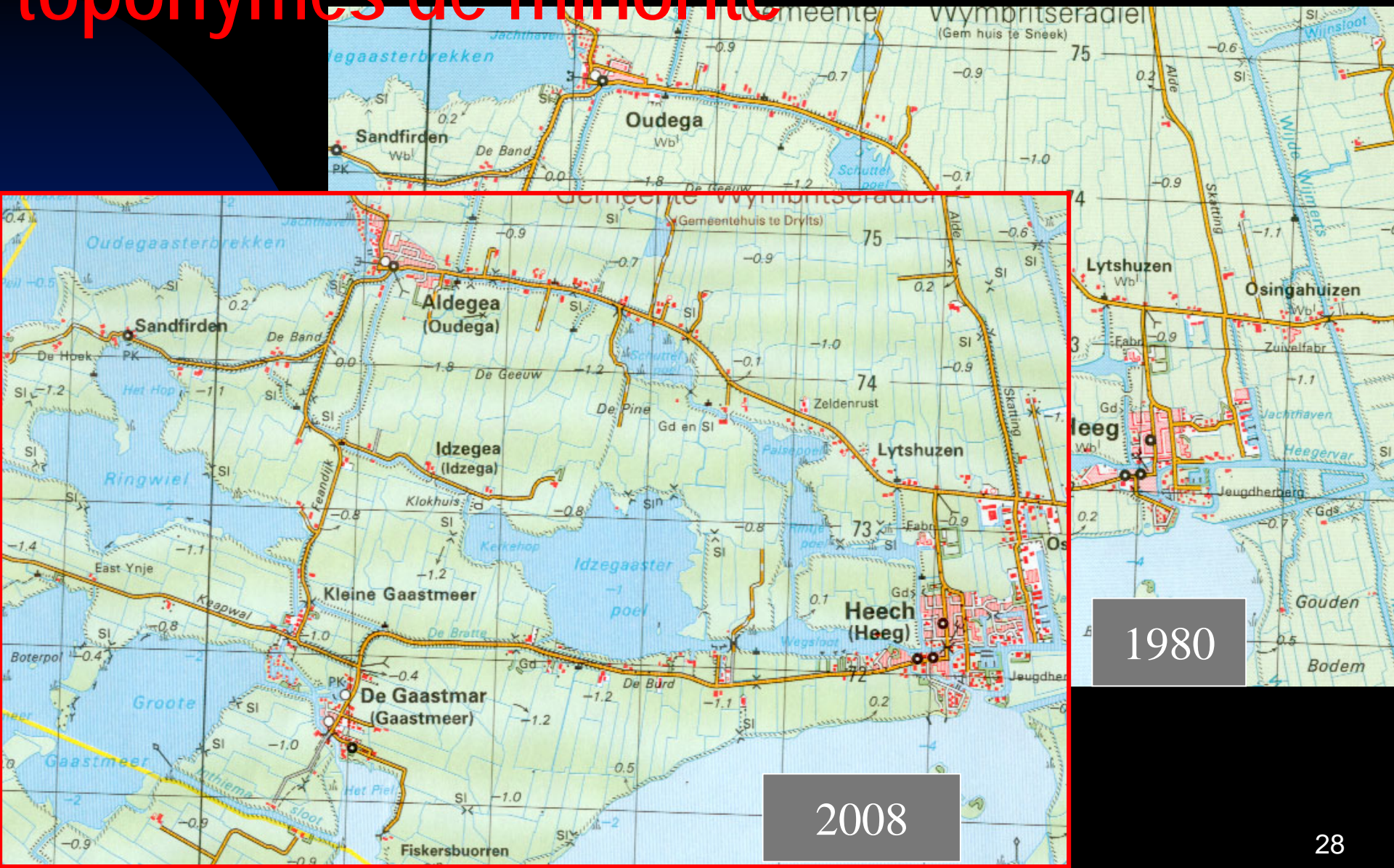
representation bilinguelle

WYMBRITSERADEEL
WYMBRITSERADIEL
Gemeentehuis te Sneek

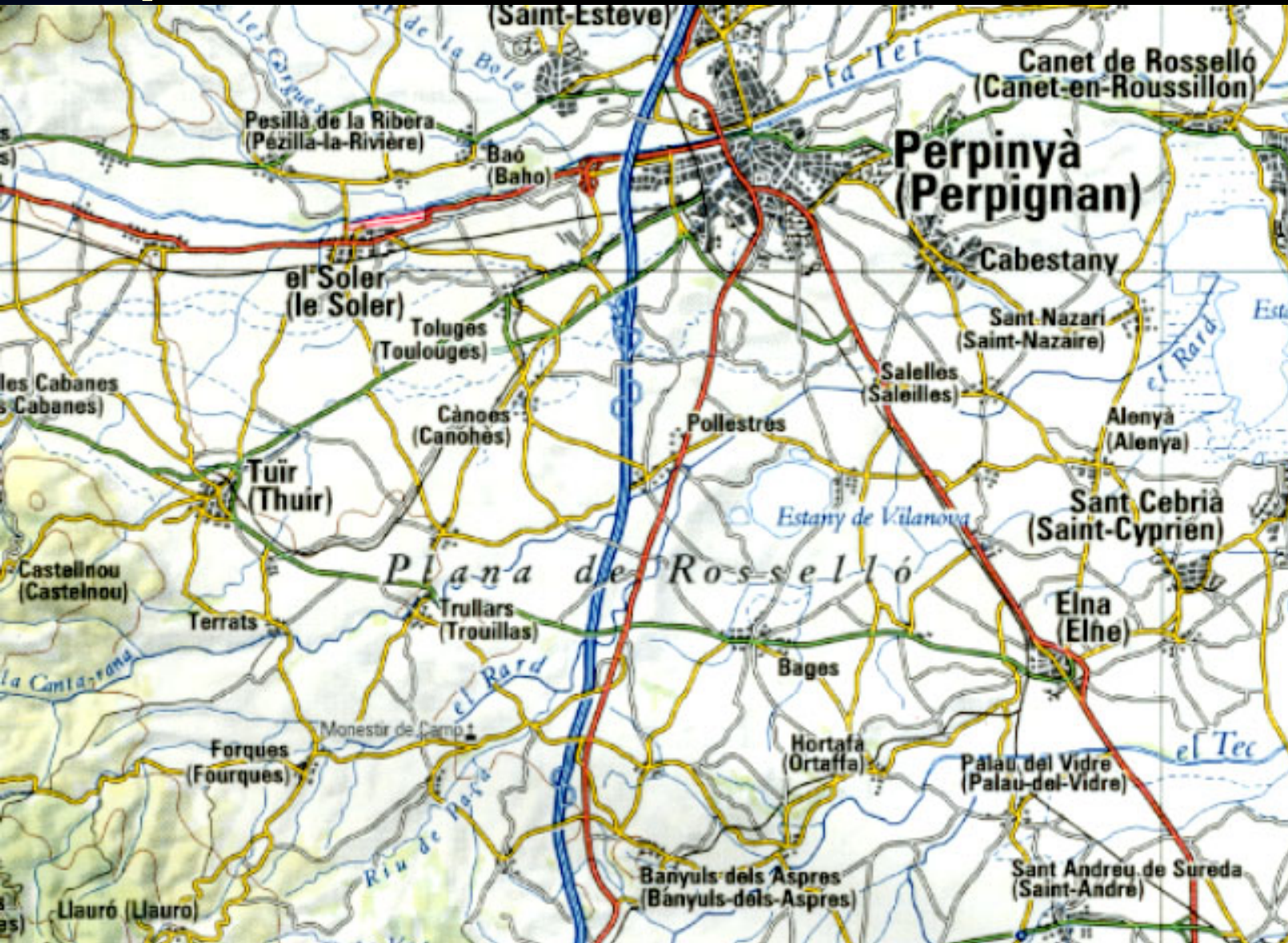
Incorporation des toponymes de minorité



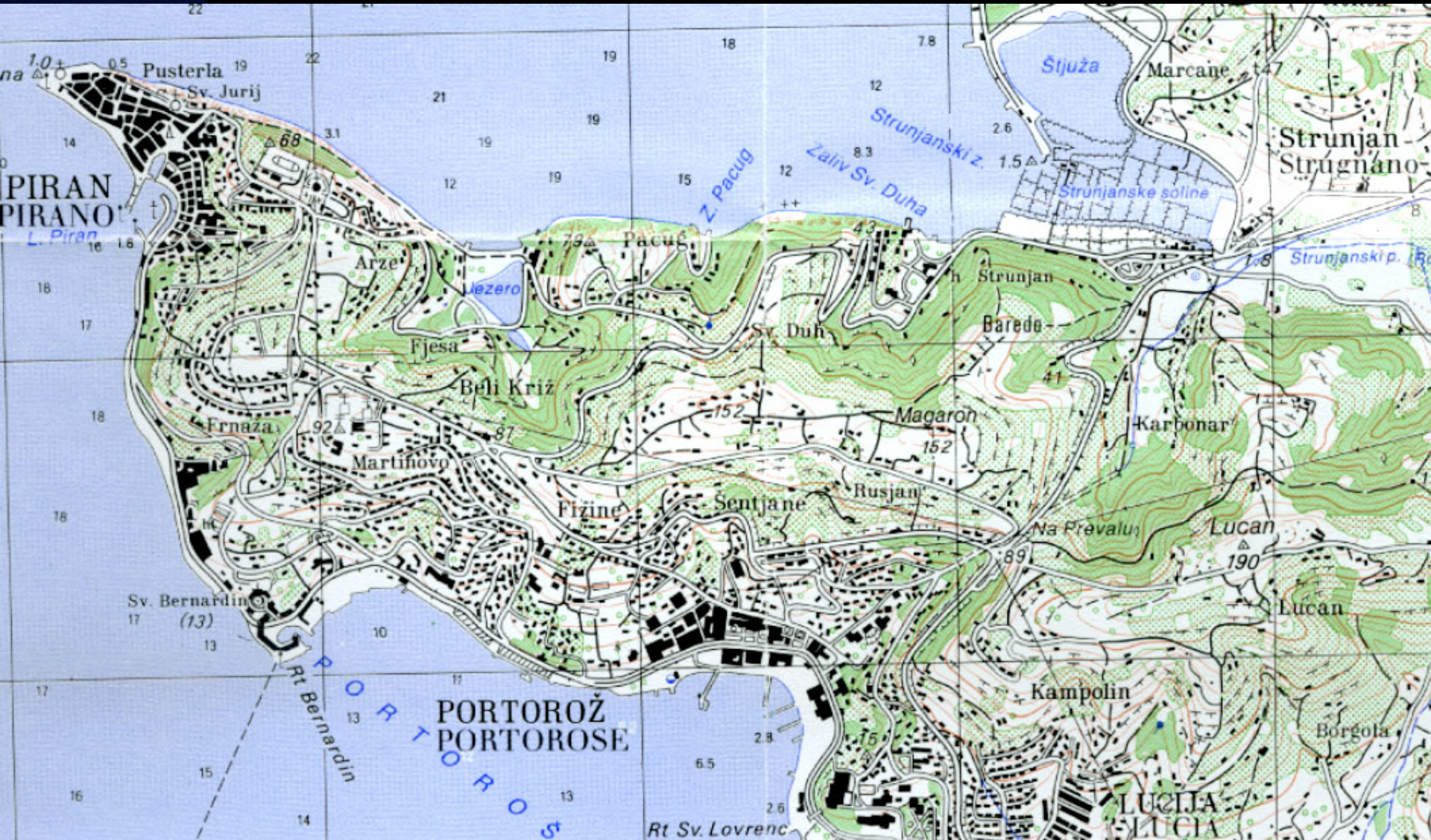
Incorporation des toponymes de minorité

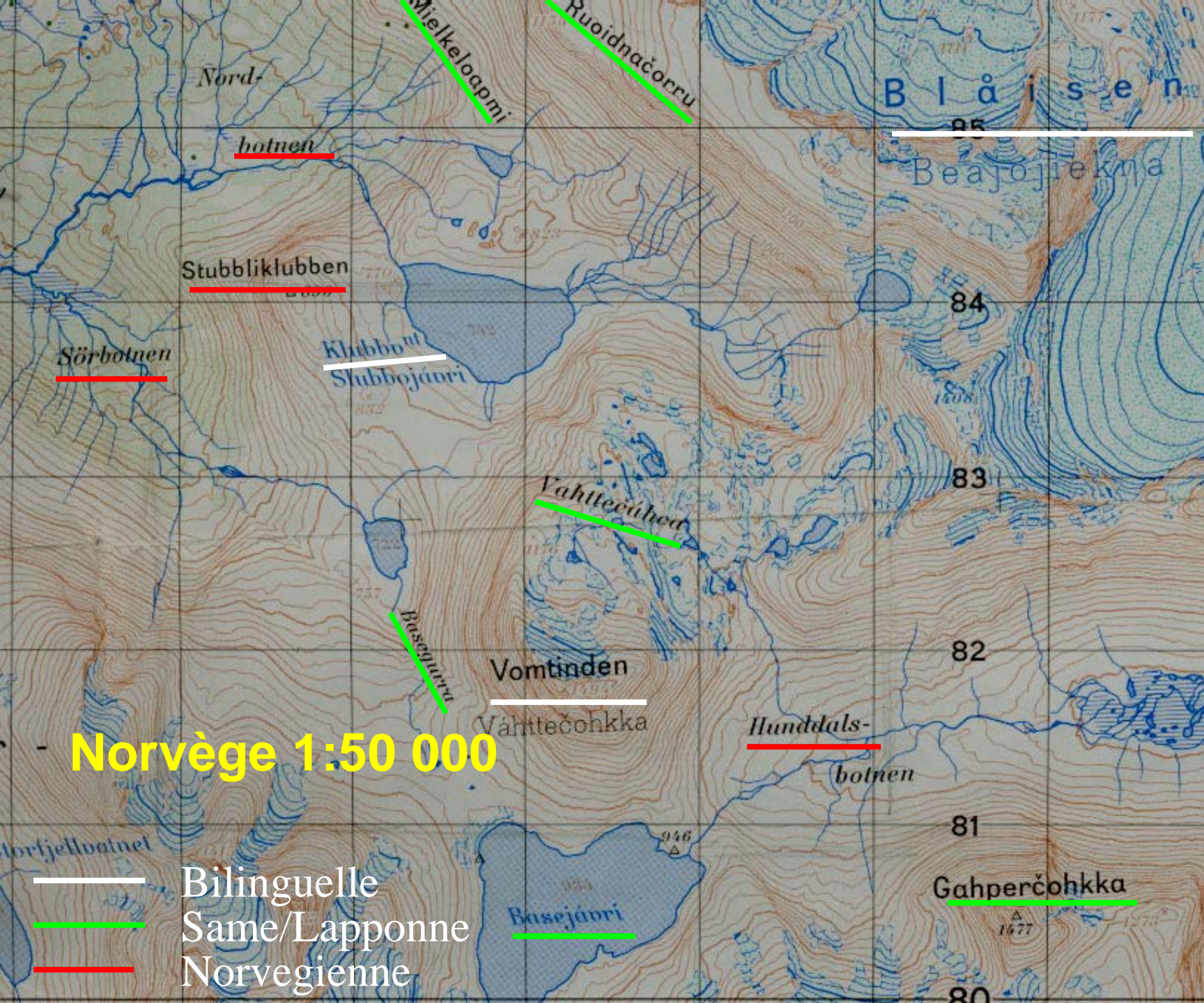


Bilingual Catalan/French in Spanish map of Southern France



slovenia

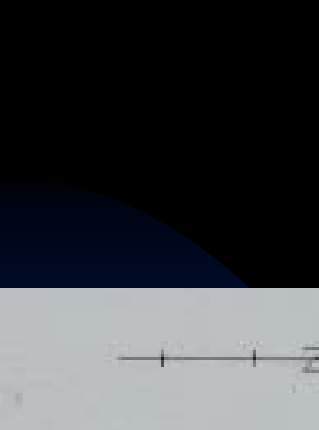




Norvège 1:50 000

-  Bilinguelle
-  Same/Laponne
-  Norvegienne





120

● Korkein paikka
Den högsta punkten

Korkeusvyöhykkeet
Höjdzoner

● Matalin paikka
Den lägsta punkten

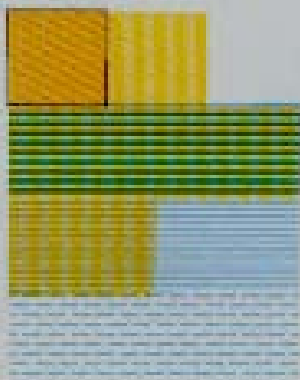
0



Eranto
Deklination

Magneettisia häiriöitä
Magnetiska störningar

Maasto Terräng



pelto, avoin maa, metsäinen alue
åker, öppen mark, skogbevuxet område

vaikakuinen tai ylipääsemätön avosu-
svär- eller oframkomlig, öppen myr

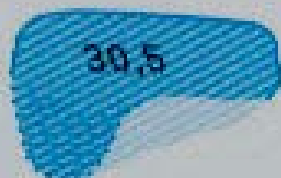
helppokuinen suo, puuton ja metsäinen
beträdbar myr, öppen och skogbevuxen

soistuma
försumpningsmark



kallioita, leuhikko tai kivikko, hietikko
berg, block- eller stentält, sandfält

sorakuoppa, turvetuotantoalue
grustag, torvproduktionsområde



rantaviiva, vesialue, vedenpinnan korkeusluku
strandlinje, vattenområde, höjdsiffrå för vattenyta

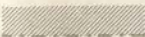
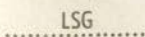
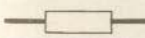
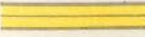
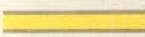
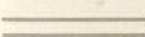
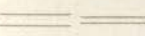
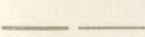

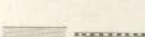

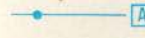





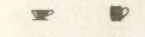



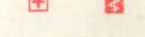
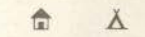


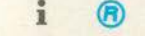
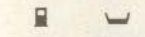
epämääräinen rantaviiva, maatuva vesialue, tulva-alue
obestämd strandlinje, uppländning, översvåmningsområde



kiviä, allas stenar, bassäng

Iles Åland :
legende bilinguelle
information
marginale
bilinguelle dans les
cartes
topographiques
finnoises

ZEICHENERKLÄRUNG WUJASNJENJE ZNAMJEŠKOW

| | |
|--|--|
|  | Stadtgemeindegrenze · Meščanska hranica |
|  | Grenze des Landschaftsschutzgebietes Hranica krajoškitneho wobwoda |
|  | Eisenbahn mit Bahnhof · Zeleznica z dwórnišcom |
|  | Autobahn · Atowa dróha |
|  | Durchgangs- bzw. Fernverkehrsstraße Přechadna dróha resp. dróha dalinoweho wobchada |
|  | Hauptstraße · Hłowna dróha |
|  | Nebenstraße · Pódlanska dróha |
|  | Fahrweg; Feld- und Waldweg Jězdny puć; pólny abo lěsny puć |
|  | Fußweg; Treppe · Sćežka; schody |
|  | Fußgängerbereich, Stadtmauer Cona pěškow; měščanske murje |
|  | Buslinie mit Haltestelle und Endhaltestelle Awtobusowa čara ze zastanišcom a skónčnym zastanišcom |
|  | Öffentl. Gebäude; bebaute Fläche Zjawne twarjenje; potwarjena přestrěn |
|  | Wald, Park; Garten · Lěs, park; zahroda |
|  | Friedhof; Wiese · Pohrjebnišćo; luka |
|  | Kirche; Museum · Cyrkej; muzej |
|  | Hotel; Restaurant · Hotel; restawracija |
|  | Café; Ausflugsgaststätte · Kofejownja; wulětnišćo |
|  | Post; öffentl. Fernsprecher · Póst; zjawny telefon |
|  | Theater; Filmtheater · Dziwadle; kino |
|  | Mahnmal; Denkmal · Pomnik; statni pomnik |
|  | Krankenhaus, Poliklinik; Apotheke Chorownja, poliklinika; apoteka |
|  | Jugendherberge; Campingplatz Młodzinownja; campingowe městno |
|  | Parkplatz; Taxihalteplatz Parkownišćo; zastanišćo taksow |
|  | Informationsbüro; Reisebüro Informaciski běrow; pućowanski běrow |
|  | Tankstelle; Bad · Tankownja; kupjele |
|  | Busbahnhof; Bootsverleih Busowe dwórnišćo; wupožčowanja čotmow |
|  | Aussichtspunkt; Böschung · Wuhladnišćo; skłónina |



DDR 1,50 M

Stadtplan

Bautzen Budyšin



Maßstab ca. 1:10 000

Programme-type:

- a) délimitation des frontières des zones de langue minoritaire
- b) introduction des périodes de transition bilingues sur la carte: ainsi, après une édition en langue majoritaire, on édite une carte bilingue qui précédera une édition monolingue en langue minoritaire
- c) restauration officielle des versions des noms dans la langue minoritaire
- d) transcription exclusive en langue minoritaire
- e) accompagné par la transcription d'informations marginales également dans la langue de la minorité

What to do with generics in regional languages?

| Regional language | River generic | Regional toponym | Official toponym |
|-------------------|---------------|------------------|------------------|
| Sundanese | Ci | Ciliwung | Sungai Liwung |
| Javanese | Kali | Kali Brantas | Sungai Brantas |
| Jambinese | Batang | Batang Hari | Sungai Hari |
| Coastal Malay | Air | Air Musi | Sungai Musi |
| Acehnese | Kruëng | Kruëng Tripa | Sungai Tripa |